

**Domingo 26 de septiembre**

**Estación de Portbou**

Sala de Aduanas

10.30h-11.30h

**Inauguración de la exposición del proyecto de arquitectura y restauración de la Casa**

**Walter Benjamin**, en el edificio

de las antiguas escuelas y

Antiguo Ayuntamiento de

Portbou, por los arquitectos

**Jordi Pigem** y **Joan Falgueras**,

un proyecto patrocinado por

**Ferrocarriles de la Generalitat**

**(FGC)**. Presentación por parte

de los arquitectos.

11.30h-12h

**Presentación de la traducción al catalán del libro de Lisa**

**Fittko, Mi travesía de los**

**Pirineos**, primera traducción

al catalán realizada por **Anna**

**Maria Corredor**, del libro

escrito por la persona que

guió a Walter Benjamin en

la travesía desde Bañuls a

Portbou huyendo en exilio,

según publicación de la

Fundación Angelus Novus y

Ediciones Reremús. Presenta:

**Carles Duarte**.

**Cementerio de Portbou**

12.30h-13h

**Acto conmemorativo a Walter Benjamin y a Dani Karavan.**

Ofrenda floral, lecturas

poéticas, acompañamiento de

flauta de **Sofía Martínez Villar**,

con la *Amorosa*, de J. Guridi y

presencia de autoridades.

**VI**

**Escuela de verano**

**Walter Benjamin**

**Portbou 2021**

Del 24 al 26 de septiembre

Idiomas:

Catalan, castellano y francés

Inscripción gratuita:

[info@passatgescultura.org](mailto:info@passatgescultura.org)

Tel: +34 660 82 70 23

Más información:

[www.passatgescultura.org](http://www.passatgescultura.org)

[www.walterbenjaminportbou.org](http://www.walterbenjaminportbou.org)

Organiza:



ANGELUS NOVUS

FUNDACIÓ PER A L'ESTUDI DE LES ARTS,  
LA HISTÒRIA I EL PENSAMENT

Con el apoyo de:



Ajuntament de Portbou



Diputació de Girona



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura



## PROGRAMA

Del 24 al 26 de septiembre de 2021

**Casa Walter Benjamin**

Av. de Barcelona, 7. Portbou.

## EUROPEÍSMO Y FRONTERAS

Europa sigue siendo un tema de actualidad tras el impacto de la COVID-19. La frontera ha tomado en la Europa actual una dinámica de tensión como no se había vivido desde la II Guerra Mundial. Los pasaportes de vacunación abren una nueva frontera en la identidad. Las diferencias entre norte-sur, las diversas velocidades de progreso ideológico y tecnológico, el desfase entre los países por su riqueza, lleva a una situación que cuestiona el progreso como una evolución ilimitada hacia un infinito, ya que el cambio climático ha tensado la cuerda entre ecología y progreso que Walter Benjamin ya anunció en 1940 en sus *Tesis sobre la filosofía de la Historia*. La Centroeuropa de entreguerras que él vivió de primera mano fue la protagonista atroz del siglo XX y tuvo su reflejo en el terreno literario. Escritores visionarios y proféticos como él a través de su obra arrojaban un grito de alarma. Lo hacía Kurt Tucholsky, Stefan Zweig o Franz Werfel. Este último atravesó en exilio la frontera de Portbou. Otros, envueltos en ingenuas utopías y en ideas de progreso construían un futuro más esperanzador. El desengaño y la cruda realidad los arrojó al exilio o al suicidio: Joseph Roth, Stefan Zweig. La VI Escuela de verano Walter Benjamin quiere trabajar la idea de la tensión entre ecología y progreso desde un compromiso europeísta en el marco de unas fronteras que la historia abre, cierra y reabre por circunstancias históricas, un hecho que tuvo capital importancia en el periodo de entreguerras y que lo sigue teniendo hoy. Como en otras ediciones, la VI Escuela de verano Walter Benjamin será interdisciplinar, abarcando la literatura, la historia, la fotografía contemporánea, la arquitectura, la música y la performance y la exposición anual en la Sala de Aduanas de la estación de Portbou. Sigue este año la colaboración con el Festival Fotolimo, de fotografía y audiovisual de Cerbère-Portbou, con la participación de uno de los teóricos más brillantes de la fotografía en Francia, André Rouillé.

Dirección: Cari Oriol y Pilar Parcerisas

### Viernes 24 de septiembre

#### **Casa Walter Benjamin**

16h-17h

##### **Cari Oriol**

Catedrática de Literatura. *Europeísmo y fronteras en la literatura europea de entreguerras*.

17h-18h

Lectura dramatizada con presentación de la novela de Franz Werfel: *Una letra femenina azul pálido* (Ein blassbaue Frauschrift), con la participación de cuatro actores: **Pere Cid, Eulàlia Llacha, Mari Carmen Gracia y Meme**. Dirección: **Cari Oriol**.

18h-18.30h – **Pausa**

18.30h-20h

##### **Nuria Quevedo**

Presentación de su pintura. Proyección del film *Berlinesa de Barcelona*, de Kalrheinz Mund. 72'. Exiliada en Berlín desde 1940. Debate con presencia del artista y del realizador.

### Sábado 25 de septiembre

#### **Casa Walter Benjamin**

10h-11h

##### **Frederic Corderas Ibarz**

Doctor por la Universidad Ramon Llull. *El deporte: Un instrumento de propaganda y lucha en*

*el frente internacional*.

La organización de actos deportivos y exposiciones internacionales en Francia y España ayudó económicamente y con bienes materiales a la República española. El combate ideológico entre el fascismo y el antifascismo también se desarrolló a través del deporte.

11h-12h

##### **Anna Dot**

Artista. Compagina la producción artística con la investigación teórica que desarrolla el Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad de Vic. *La censura en España de textos de Walter Benjamin*.

12h-12.30h – **Pausa**

12.30h-13.30h

##### **Claudia Kálasz**

Doctora en filosofía con una tesis sobre Friedrich Hölderlin. Ha sido profesora del Goethe-Institut Barcelona. Es traductora literaria de poesía catalana del siglo XX al alemán. Ha escrito sobre las correspondencias entre el artista Francesc Abad y Walter Benjamin. *Lejos de la Europa de Stefan Zweig y Heinrich Mann. Los campos de refugiados y la infracción de los derechos humanos*.

16h-17h

##### **Josep Tubau Molina**

Lingüista.

*De la traducción y el lenguaje en Benjamin*. El inclasificable Benjamin construye el discurso sobre traducción y lenguaje partiendo de la experiencia al margen de un academicismo que mira de reojo y que lo condena al ostracismo. Demasiado tarde, George Steiner lo reivindica por haber situado el lenguaje como una maravillosa manifestación del espíritu humano.

17h-18h

##### **Maria Maïlat**

Antropóloga, escritora y profesora en el centro Artefa. Ha sido profesora asociada en la Universidad París V y París VIII. *Walter Benjamin y Paul Celan, a partir del poema "Portbou, ¿alemán?, que Paul Celan dedica a Benjamin*.

18h-18.30h – **Pausa**

18.30h-19.30h

##### **André Rouillé**

Reconocido historiador de la fotografía en Francia. André Rouillé (1947-). Profesor titular en la Universidad París VIII, ha publicado numerosos libros sobre fotografía, ha organizado exposiciones, antología de textos sobre el siglo XIX y la

fotografía. (La Photographie en France, 1816-1871, Macula) Ha dirigido la revista La Recherche Photographique (1986 hasta 1997) y actualmente dirige el portal de arte contemporáneo: [www.paris-art.com](http://www.paris-art.com) Colaboración con el Festival Fotolimo. *La fotografía numérica, una fuerza neoliberal*.

20h-21h

Concierto de guitarra y flauta a cargo de **Ekaterina Záyitseva** y **Sofía Martínez Villar**. Dos intérpretes con una sólida y reconocida carrera interpretativa que ofrecerán un repertorio de obras escritas alrededor de 1920 por compositores catalanes, franceses y españoles que comparten un sutil hilo conductor en torno a la figura de Walter Benjamin. Un paseo por el paisaje musical del primer cuarto del siglo XX en el que poder escuchar: *Histoires* J. Ibert. *Distribuição de Flores* H. Villalobos, *Syrinx*, C. Debussy (flauta a solo). *Homenaje pour Le Tombeau de Claude Debussy* Manuel de Falla (guitarra a solo) *El Paño Moruno, Nana, Jota y Polo de Siete Canciones Españolas* Manuel de Falla (flauta y guitarra). *Cançons catalanes*, M. Llobet (guitarra solo). *Danse de la chèvre* (flauta a solo) *Mouvements Perpetuels*, F. Poulenc.